

JosÃ© Carlos CataÃ±o â?? poesie (Traduzione a cura di Marcela Filippi Plaza)

## Descrizione

catano

**JosÃ© Carlos CataÃ±o** (La Laguna, Isole Canarie, 30 agosto 1954 â?? 9 agosto 2019) poeta, narratore e saggista. Con â??El cÃnsul del mar del Norteâ?• (Pre-Textos, 1990) Ã stato finalista del Premio Nazionale di Poesia del 1991. Poesia: Disparos en el paraÃso, Edicions del Mall, Barcelona, 1982, Muerte sin ahÃ, Edicions del Mall, Barcelona, 1986, El cÃnsul del mar del Norte, Editorial Pre-Textos, Valencia, 1990, A las islas vacÃas, Ave del ParaÃso Ediciones, Madrid, 1997, En tregua, Plaza & JanÃs, Barcelona, 2001, El amor lejano. PoesÃa reunida, 1975-2005, Reverso Ediciones, Barcelona, 2006, Lugares que fueron tu rostro, Editorial Bruguera, Barcelona, 2008, Obra poÃtica (1975-2007), Editorial Pre-Textos, Valencia, 2019.

Narrativa: Madame, Ediciones PenÃsula, Barcelona, 1989, De tu boca a los cielos, Edicions del Mall, Barcelona, 1985, 2. Ãa ediciÃn: Anroart Ediciones, Las Palmas de Gran Canaria, 2007.

Diari: Los que cruzan el mar. Diarios, 1974-2004, Editorial Pre-Textos, Valencia, 2004, De rastros y encantos, AsociaciÃn de Amigos del Libro Antiguo de Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, Sevilla, 2012, La prÃxima vez (2004-2007), Biblioteca de la Memoria, Editorial Renacimiento, Sevilla, 2014, La vida figurada (2008-2009), Biblioteca de la Memoria, Editorial Renacimiento, Sevilla, 2017.

Saggi: AntologÃa poÃtica de Saulo TorÃn, Biblioteca BÃsica Canarias, Islas Canarias, 1990, Casi tal cual. La fotografÃa de Humberto Rivas, Lunweg Editores, Barcelona, 1991, Escritos, colecciÃn Pasos Sobre el Mar, Las Palmas de Gran Canaria, 1994, Aurora y exilio. Escritos, 1980-2006, La Caja Literaria, Santa Cruz de Tenerife, 2007, Cien de Canarias. Una lectura de la poesÃa insular entre 1950 y 2000, Ediciones Idea, Santa Cruz de Tenerife, 2009, Agunas mÃnimas de JosÃ© Carlos CataÃ±o frente al volcÃn de la isla de Corvo, Los Papeles del Sito, Sevilla, 2017.

JosÃ© Carlos CataÃ±o

Poesie

*Traduzione a cura di Marcela Filippi Plaza*

\*

### AL MARGEN DE LA DUDA

Al margen de la duda y bajo el sol  
Muere lo que dejo por nombrar  
Que no pensado,  
Pues lento como el rÃo  
Que aspira a mediodÃa  
Se me muere la vida no en la carne,  
Se me muere la vida en las palabras.

## A MARGINE DEL DUBBIO

A margine del dubbio e sotto il sole  
Muore ciÃ² che non nomino piÃ¹  
Che non pensato,  
Ma lento come il fiume  
Che aspira a mezzogiorno  
Mi muore la vita non nella carne,  
Mi muore la vita nelle parole.

\*

## CONCÃ©DENOS, OH SEÃ±OR

I

ConcÃ©denos, oh seÃ±or, la medida de nuestro infierno  
O, si no, una lucidez para vivir tranquilos.  
No esta desazÃ³n de la barca sin mar  
Ni puerto que la ampare-  
Que el amor tambiÃ©n ha muerto.  
Haz de nosotros  
Tu pasto de sabidurÃ­a. SÃ­n granos hasta amasar  
La alegrÃ­a de la sangre con lo que del dolor nos queda.  
Configura nuestro cuerpo Ã©nico  
A la medida de nuestra muerte Ã©nica.

II

En la seca prisiÃ³n del viento  
Que comulga la uniÃ³n extÃ©tica  
Con ausencia de realidad -que es el mal, nuestro infierno  
frondoso de conciencia desterrada,  
EscÃ©chanos, oh seÃ±or, en la morada de tu apego,  
Desprende tus fundidos labios  
Y que el sol nutra el gesto,  
Del camino que se oculta, del destino que comienza.

III

ConcÃ©denos, oh seÃ±or, la medida de lo que cae  
Y penetra por la marca de nuestro exilio,  
Donde baila, palmorea  
Una alegrÃ­a extraÃ±a, fruto del fondo,  
Amparo de lo que arriba se desgarrar  
Y consume entre las redes  
De una vida martirizada.  
Que Ã©stos son nuestros pocos actos,

Que sostienen reiteradas debilidades.  
Su constelación redime, helado soplo  
Como la V&Aacute;L&Aacute;ctea  
En una frase comprometedora.

#### IV

Se&Aacute;or, en esa luna que arrastran los escombros en la playa  
No alcanza el oc&Aacute;ano de la serenidad,  
Y nuestra labor es est&Aacute;ril pero ayuda  
A una desesperaci&Aacute;n m&Aacute;is pr&Aacute;xima  
Entre llanto y coraje, cuando expulsamos  
Los cad&Aacute;veres de un estado de imperfecta uni&Aacute;n.  
La luna que desgarrar la marea,  
Los guijarros que dudan si romperla,  
No gozan de su medio, y la cabeza  
No recobrar&Aacute; su interior vac&Aacute;o.  
Pues la orilla que gime es el grito de la luna  
Y de otros cuerpos invisibles, apedreados;  
Esp&Aacute;ritus en tortura como un vino de buen color  
Y amargo y &Aacute;spero para quien lo bebe.  
Porque quien nombr&Aacute; la luna y mi esp&Aacute;ritu  
Entre los cuerpos invisibles  
No les dio su sentido exacto.

#### V

Y el grito logrado no ser&Aacute; m&Aacute;is que los otros,  
Colgados del espacio junto a las voces,  
Los susurros y quejidos del guerrero  
Que combate contra los s&Aacute;-mismos.  
Mantennos, oh se&Aacute;or, en latitud invisible;  
Remu&Aacute;venos, de vez en cuando,  
En el cieno de la terrible, concreta, primera tierra,  
Nuestro &Aacute;nico compa&Aacute;ero,  
Nuestro puro y &Aacute;nico guardi&Aacute;n,  
En donde nace el doble que nos sustenta.

#### VI

Conc&Aacute;denos, oh se&Aacute;or, el derecho, pues acaso  
&Aacute;¿No es justo que cacemos a nuestros jueces?  
Es justo, necesario y justificable  
Por el camino del sendero indirecto  
Luchar porque te justifiquen en un postrer gesto-  
En las postrimer&Aacute;as de la necesidad.

### **CONCEDICI, OH SIGNORE**

## I

Concedici, oh signore, la misura del nostro inferno  
O, in caso contrario, una lucidità per vivere tranquilli.  
Non questa desolazione della barca senza mare  
Né di un porto che la protegga-  
Che anche l'amore è morto.  
Fai di noi  
Il tuo pascolo di saggezza. Facci sanguinare per impastare  
La gioia del sangue con ciò che del dolore ci resta.  
Configura il nostro corpo unico  
Sulla misura della nostra morte unica.

## II

Nella secca prigione del vento  
Che unisce unione estatica  
Con assenza di realtà che è il male, il nostro inferno  
frondoso di coscienza bandita,  
Ascoltaci, oh signore, nella dimora del tuo legame,  
Stacca le tue labbra fuse  
E possa il sole nutrire il gesto,  
Del sentiero nascosto, del destino che comincia.

## III

Concedici, oh signore, la misura di ciò che cade  
E penetra attraverso il segno del nostro esilio,  
Dove balla, applaude  
Una strana gioia, frutto dello sfondo,  
Protezione di ciò che sopra si strappa  
E consuma tra le reti  
Di una vita martirizzata.  
Che questi sono i nostri pochi atti,  
Che sostengono reiterate debolezze.  
La sua costellazione redime, gelido soffio  
Come la Via Lattea  
In una frase compromettente.

## IV

Signore, quella luna che i detriti trascinano sulla spiaggia  
Non arriva all'oceano della serenità,  
E il nostro lavoro è sterile ma aiuta  
Una disperazione più prossima  
Tra pianto e rabbia, quando espelliamo  
I cadaveri da uno stato di imperfetta unione.  
La luna che strappa la marea,

I sassi che dubitano se spezzarla,  
Non godono della loro condizione e la testa  
Non recupererÃ il suo interiore vuoto.  
Ebbene la riva che geme Ã il grido della luna  
E di altri corpi invisibili, lapidati;  
Spiriti in tortura come un vino dal bel colore  
E amaro e aspro per chi lo beve.  
PerchÃ© chi ha menzionato la luna e il mio spirito  
Tra i corpi invisibili  
Non ha dato loro il senso esatto.

V

E il grido raggiunto non Ã altro che gli altri,  
Appesi allo spazio insieme alle voci,  
I sussurri e lamenti del guerriero  
Che combatte contro tutti i sÃ©-stessi.  
Mantienici, oh signore, in latitudine invisibile;  
Rimuovici, di tanto in tanto,  
Nel fango della terribile, concreta, prima terra,  
Il nostro unico compagno,  
Il nostro puro e unico guardiano,  
Dove nasce il doppio che ci sostiene.

VI

Concedici, oh signore, il diritto, o forse  
Non Ã giusto cacciare i nostri giudici?  
Ã? giusto, necessario e giustificabile  
Lungo il percorso del sentiero indiretto  
Lottare affinchÃ© ti giustifichino in un gesto posteriore-  
Nelle estremitÃ del bisogno.

\*

## AMORES ILUSTRES

Yo tambiÃ©n podrÃa decir algo acerca de eso. Guardaos vuestras estrellas polares, vuestras interminables noches de amor, vuestras damas exquisitas, vuestras hembras calientes como una maÃ±ana por NyangabulÃ©. Tanto me da.

Acaso el amor sea el instante en que tiemblan dos cuerpos demorando derramarse el uno en el otro, los ojos en los ojos, la lengua en el secreto previo al desfallecimiento.

Su rostro no era hermoso y era persona de pocas palabras. TenÃa desde noviembre no sÃ© quÃ© semilla en agua, y ayer, como quien dice, se convirtiÃ³ en un tallo finÃsimo, imparabile, en la alegrÃa de la casa.

Tanto me rÃo de lo que sobrevive al verano, que ya sÃ© lo que es suficiente.

## AMORI ILLUSTRI

Anchâ??io potrei dire qualcosa al riguardo. Custodite le vostre stelle polari, le vostre interminabili notti dâ??amore, le vostre squisite dame, le vostre femmine calde come una mattina per NyangabulÃ©. Per me fa lo stesso.

Forse lâ??amore Ã lâ??istante in cui due corpi tremano, ritardando lâ??effondersi lâ??uno nellâ??altro, gli occhi negli occhi, la lingua nel segreto previo allo svenimento.

Il suo volto non era bello ed era persona di poche parole. Aveva fin da novembre non so quale seme in acqua, e ieri, come si suol dire, si Ã trasformato in un sottilissimo gambo, incontenibile, nella gioia della casa.

Rido cosÃ- tanto di ciÃ² che sopravvive allâ??estate, che so giÃ cosâ??Ã sufficiente.

---

**Marcela Filippi Plaza** (1968), laureata in lingue e letterature straniere, Ã una traduttrice cilena che vive in Italia. I suoi studi e traduzioni hanno contribuito in maniera importante alla diffusione diellâ??opera di poeti latinoamericani, spagnoli e portoghesi in Italia. Il suo alto grado di conoscenza delle lingue le Ã servito per poter sperimentare anche nuove attivitÃ editoriali. Ideatrice del progetto delle antologie bilingue Buena Letra 1 (2012) e Buena Letra 2 (2014) di scrittori ibero-americani tradotti per la prima volta in italiano, e della collana monografica bilingue Fascinoso Verbum che, nei primi tre volumi comprende, il poeta e critico letterario italiano Domenico Cara, la poetessa cilena Jeannette NÃÃ±ez CatalÃ¡n, e il poeta spagnolo Miguel Veyrat; di sua cura e traduzione Urbs Aeterna (Edizioni Talos, 20 sonetti dedicati a Roma) di JuliÃ¡n IsaÃ¡as RodrÃ¡guez. Dirige la collana bilingue Hypatia per la casa editrice Talos, collabora con case editrici e diverse riviste di poesia italiane e latinoamericane. Attualmente Ã impegnata nellâ??edizione e traduzione di unâ??antologia biingue sullâ??opera del poeta italiano Valerio Magrelli e di altri due poeti di lingua spagnola . Eâ?? in corso di preparazione lâ??antologia bilingue Letras (ex Buena Letra). Per la rivista di poesia Atelier ha tradotto Edmundo Herrera, Marta LÃ³pez Vilar, Santos DomÃ¡nguez Ramos, MarÃa Isabel Saavedra, e JosÃ© Angel GarcÃa Caballero, JosÃ© Cereijo, Homero Carvalho Oliva, Miguel Veyrat, VerÃnica Pedemonte Morillo Velarde, Javier LostalÃ©.

Fotografia di proprietÃ di Carmine de Luna Brignardelli

### Data di creazione

27 Marzo 2020

### Autore

root\_c5hq7joi